

多模态理论下的植物保护英语特征与话语分析

——评《植物保护专业英语》

随着我国经济水平的提升及经济全球化的快速发展,各领域对外沟通交流愈加频繁。植物保护作为生命科学优势专业,加强海外先进知识理论学习和促进我国重要研究成果分享都极为关键。因此,植物保护专业英语对于帮助学生提高专业知识英文表述能力、英文文献阅读水平和对外沟通交流能力具有重要作用。多模态理论是一种基于视听说综合感触满足语言符号的多模态呈现,并以此培养多模态识读能力的教学方式,能够有效提升学习者的专业英语运用能力。在多模态理论背景下探究植物保护英语特征与话语分析,有利于深入了解植物保护专业英语内涵,促进英语学习效率的快速提高。《植物保护专业英语》由朱家颖主编,2012年由林业出版社正式出版发行,是一部全面阐述植物保护专业英语相关概念、翻译特点及写作格式的科普类英语教材,其内容对学习与分析植物保护英语特征具有重要参考价值。



《植物保护专业英语》共8章,包括专业英语概述、专业英语翻译及英文科技文献检索等。全书以提高植物保护专业英语应用水平和对外科研交流能力为核心,以相关专业英文期刊和互联网提供的英文文章作为素材,再结合作者多年科研与教学中的宝贵经验,帮助读者理解植物保护专业英语基本知识,培养自身专业英语运用能力、交流能力和写作能力。《植物保护专业英语》一书专业性强、内容丰富且覆盖面广,不仅可作为高等院校植物保护专业学习教材,还可用于植物保护及相关专业英语学习参考。

专业英语理论概述

科技英语是指在工程技术和自然学科领域的论文、教学材料、相关文献及科研报告等中所使用的英语,专业英语也隶属其中。该书第一章围绕专业英语基本概念进行阐述,主要介绍专业英语的词汇特点。专业英语不同于普通英语具有感性、生动的特点,其目的在于准确客观地表述问题,减少读者产生不必要的联想,因此在词汇方面,多以学科专业化名词为主,且词义专一、稳定,不易引起歧义。与此同时,专业英语词汇中还大量使用略缩词、固有名词和名词组,以便更准确且简短地表述专业理论概念。

专业英语翻译特点

专业英语主要是客观准确地传递科学理论及相关信息,因此在英语翻译中要侧重两个方面。一方面,译者应对翻译材料的原文内容进行深入阅读及全面了解,由于专业文献涉及大量专业知识及专有名词,在翻译时需要考虑原文的专业背景确定词义。以植物保护专业英语为例,在对植物保护学科知识不甚了解的情况下,很难将专业理论内容完成准确有序的阐述和翻译。另一方面,在翻译过程中要注重客观清晰的表述,减少主观色彩,可以使用名词短语和分词短语增强客观性,同时使句子简洁明朗。而在面对长句翻译时,要尤为注重句子结构分析,准确抓住语意主干,适当调整句子结构和顺序,使其更加符合汉语语言表达习惯,阅读更加流畅自然。有关英语翻译和阅读理解内容,在第二、三章中清晰可见。

专业英语写作特征

《植物保护专业英语》书后半部分主要对科技英文写作及相关论文、报告发表形式等进行全面详细的讲解。英文科技论文的书写,首先要以书面语言为主,表达方式要求简明、严谨,避免口语化,并且多用专业和词义稳定的名词或短语,少用或不用比喻、夸张等修辞手法,以保证表达的客观性与逻辑性。其次,科技论文大多以反映客观现象、描述客观规律及介绍科研成果为主要内容,因此在语法结构上多选用被动语态进行描述,突出文章的客观性,减少主观角度的表达。最后,科技英语通常包含各类错综复杂的关系,需要使用大量语句结构较为复杂的长句对内容展开细致阐述,同时要注重句子逻辑性,保证上下文的连贯性,使全文成为一篇完整流畅的英语科技论文。

多模态理论下的植物保护英语特征和话语分析有利于提升学生的英语综合学习能力,且符合现代信息化教学发展,对植物保护专业英语教学工作具有积极的推动作用。《植物保护专业英语》一书系统性强、结构层次分明、专业内容丰富且表述清晰,对于科技英语的专业学习和理论研究具有重要辅助作用。

基金项目: 2018年黑龙江省哲学社会科学规划项目(No.18YYE691)。

作者简介: 李玲玲(1977-),女,辽宁法库人,哈尔滨金融学院,硕士,副教授,研究方向:英语语言学。